

Курс по выбору – Теория и практика перевода (гид перевод)

Класс: 10 – 11

Количество часов – 272 (4 часа в неделю)

Пояснительная записка

Настоящая рабочая программа среднего общего образования курса по выбору «Теория и практика перевода (гид перевод)» для 10 - 11 класса разработана в соответствии с ФГОС СОО (приказ Министерства образования и науки РФ от 17.05.2012 г. N 413), с учётом Примерной основной образовательной программы среднего общего образования, одобренной решением федерального учебно-методического объединения по общему образованию (протокол от 28 июня 2016 года № 2\16-з), и на основе следующих документов:

- ООП СОО ВГГ;
- Рабочая программа воспитания ВГГ;
- Авторской программы Костоусовой Т.Ю. «Обучение курсу «Гид-переводчик гимназистов 10-11 классов».

Цели обучения теории и практике перевода:

развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной и переводческой компетенции:

речевая компетенция - развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);

языковая компетенция - овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной школы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке;

социокультурная компетенция - приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран/страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения;

компенсаторная компетенция - развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

учебно-познавательная компетенция - дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий;

переводческая компетенция - определение характера лексических соответствий между словами исходного и переводящего языков; применение лексических, грамматических и синтаксических трансформаций; использование рабочих источников информации; передача безэквивалентной лексики и фразеологических единиц; выполнение прямого письменного перевода аутентичных текстов широкого тематического диапазона; выполнение саморедактирования переводов; осуществление смысловой компрессии текстов.

Планируемые результаты освоения курса по выбору

Личностные результаты освоения основной образовательной программы среднего общего образования

- 1) российская гражданская идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувство ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение государственных символов (герб, флаг, гимн);
- 2) гражданская позиция как активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности;
- 3) готовность к служению Отечеству, его защите;
- 4) сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;
- 5) сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности;
- 6) толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения, способность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям;
- 7) навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- 8) нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- 9) готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- 10) эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений;
- 11) принятие и реализация ценностей здорового и безопасного образа жизни, потребности в физическом самосовершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью, неприятие вредных привычек: курения, употребления алкоголя, наркотиков;
- 12) бережное, ответственное и компетентное отношение к физическому и психологическому здоровью, как собственному, так и других людей, умение оказывать первую помощь;
- 13) осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем;
- 14) сформированность экологического мышления, понимания влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды; приобретение опыта эколого-направленной деятельности;
- 15) ответственное отношение к созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни.

Метапредметные результаты освоения основной образовательной программы среднего общего образования

- 1) умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;
- 2) умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты;
- 3) владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;
- 4) готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- 5) умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (далее - ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;
- 6) умение определять назначение и функции различных социальных институтов;
- 7) умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;
- 8) владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;
- 9) владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения.

Предметные результаты освоения основной образовательной программы среднего общего образования

Предметные результаты изучения предметной области «Иностранные языки» включают предметные результаты изучения учебных предметов: «Иностранный язык», «Второй иностранный язык»:

- 1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;
- 2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;
- 3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

В результате изучения учебного предмета «Гид перевод» на уровне среднего общего образования выпускник на **базовом уровне научится:**

- использовать некоторые методы получения знаний: постановка проблемы, описание, сравнительное описание, объяснение, интерпретация фактов;
- выбирать и использовать методы, адекватные рассматриваемой проблеме;
- применять такие методы и приёмы, как абстракция, доказательство, доказательство по аналогии, опровержение, контрпример, индуктивные и дедуктивные рассуждения, построение и исполнение алгоритма;
- планировать и выполнять учебный проект, используя оборудование, модели, методы и приёмы, адекватные исследуемой проблеме;
- оформлять документацию проекта (паспорт и портфолио проекта) в соответствии с требованиями;
- работать в группе, паре.

Обучающийся получит возможность научиться:

- самостоятельно задумывать, планировать и выполнять учебный и социальный проекты;
- использовать некоторые методы получения знаний: моделирование, поиск образцов;
- целенаправленно и осознанно развивать свои коммуникативные способности, осваивать новые языковые средства.

в области «Филология»

Обучающийся научится:

- формировать дружелюбные и толерантные отношения к ценностям иных культур;
- выражать личностную позицию в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности.

Обучающийся получит возможность:

- формировать и совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию; расширять и систематизировать знания о языке, расширять лингвистический кругозор и лексический запас, совершенствовать владение общей речевой культурой;
- использовать иностранный язык как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях.

Коммуникативные умения

Говорение. Монологическая речь

Обучающийся научится:

- делать подготовленное монологическое высказывание на английском языке большого объема, содержащее последовательно изложенный фактический материал, перед аудиторией слушателей по тематике, предусмотренной программой;
- отвечать на вопросы;

- излагать текст последовательно, в хорошем темпе, с четким произношением и соответствующей интонацией при этом владеть приемами показа объектов на маршруте или иллюстраций;
- представлять культуру родной страны в условиях иноязычного межкультурного общения;
- владеть набором разговорных формул, необходимых экскурсоводу для обеспечения общения с экскурсантами.

Обучающийся получит возможность научиться:

- делать сообщение на заданную тему на основе прочитанного;
- комментировать факты из прочитанного/ прослушанного текста, выражать и аргументировать свое отношение к прочитанному/ прослушанному;
- кратко высказываться с опорой на нелинейный текст (таблицы, диаграммы, расписание и т. п.);
- кратко излагать результаты выполненной проектной работы.

Аудирование

Обучающийся научится:

- воспринимать англо-язычную речь на слух с различными уровнями понимания (основного содержания, выборочного, полного) в зависимости от коммуникативной задачи с акцентом на полное понимание;
- определять ключевые и прецизионные слова и вести записи;
- осуществлять перевод-переложение основной информации текста (интерпретация);
- адекватно, максимально полно и точно воспроизводить текст высказывания на языке перевода.

Обучающийся получит возможность научиться:

- выделять основную тему и проблему в воспринимаемом на слух тексте;
- использовать контекстуальную или языковую догадку при восприятии на слух текстов, содержащих незнакомые слова.

Чтение

Обучающийся научится:

- читать аутентичные тексты разных стилей (популярные, научно-популярные);
- выбирать вид чтения в зависимости от коммуникативной задачи (просмотровое, поисковое, глубокое);
- свертывать информацию текста (осуществлять смысловую компрессию);
- осуществлять отбор информации для составления текста публичного выступления (экскурсии).

Обучающийся получит возможность научиться

- устанавливать причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в несложном аутентичном тексте;
- восстанавливать текст из разрозненных абзацев или путем добавления выпущенных фрагментов.

Письменная речь

Обучающийся научится:

- выполнять прямой письменный перевод аутентичных текстов широкого тематического диапазона;

- оформлять перевод в соответствии с нормами языка перевода.

Обучающийся получит возможность научиться:

- делать краткие выписки из текста с целью их использования в собственных устных письменных высказываниях;
- составлять план/ тезисы письменного сообщения;
- кратко излагать в письменном виде результаты проектной деятельности.

Профессионально-ориентированная деятельность (экскурсоведение)

Обучающийся научится:

- подбирать необходимый тематический материал и самостоятельно составлять текст экскурсии в соответствии с требованиями методики;
- составлять план экскурсии;
- излагать текст последовательно в хорошем темпе в форме экскурсии, заочной экскурсии, презентации слайдов;
- владеть голосом, интонациями, хорошим, четким произношением;
- владеть приемами показа объектов, иллюстраций, привлечения внимания слушателей-экскурсантов;
- ответить на вопросы по теме экскурсии.

Обучающийся получит возможность научиться:

- создавать презентации материала с использованием мультимедийных технологий;
- проводить самоанализ деятельности.

Языковые навыки и средства оперирования ими

Орфография и пунктуация

Обучающийся научится:

- правильно писать изученные слова;
- правильно ставить знаки препинания в конце предложения: точку в конце повествовательного предложения, вопросительный знак в конце вопросительного предложения, восклицательный знак в конце восклицательного предложения;
- расставлять знаки препинания в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка.

Обучающийся получит возможность научиться:

- сравнивать и анализировать буквосочетания английского языка и их транскрипцию и правильно передавать их в языке перевода.

Фонетическая сторона речи

Обучающийся научится:

- различать на слух и адекватно, без фонематических ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить слова изучаемого иностранного языка;
- соблюдать правильное ударение в изученных словах;

- различать коммуникативные типы предложений по их интонации;
- членить предложение на смысловые группы;
- адекватно, без ошибок, ведущих к сбою коммуникации, произносить фразы с точки зрения их ритмико-интонационных особенностей (побудительное предложение; общий, специальный, альтернативный и разделительный вопросы), в том числе, соблюдая правило отсутствия фразового ударения на служебных словах.

Обучающийся получит возможность научиться:

- выражать модальные значения, чувства и эмоции с помощью интонации на языке перевода;
- различать британские и американские варианты английского языка в прослушанных высказываниях и отражать эти различия в языке перевода.

Лексическая сторона речи

Обучающийся научится:

- узнавать в письменном и звучащем тексте изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные широкого тематического диапазона и находить их соответствия в языке перевода;
- употреблять в устной и письменной речи, в их основном значении изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные, в соответствии с решаемой коммуникативной задачей экскурсии
- соблюдать существующие в английском языке нормы лексической сочетаемости и находить их соответствия в языке перевода;
- распознавать и образовывать родственные слова с использованием словосложения и конверсии в соответствии с решаемой коммуникативной задачей;
- распознавать и образовывать родственные слова с использованием аффиксации в соответствии с решаемой коммуникативной задачей экскурсии

Обучающийся получит возможность научиться:

- распознавать и употреблять в переводе в нескольких значениях многозначные слова;
- знать различия между явлениями синонимии и антонимии;
- употреблять в переводе изученные синонимы и антонимы адекватно ситуации экскурсии;
- распознавать и употреблять в переводе наиболее распространенные фразовые глаголы;
- распознавать принадлежность слов к частям речи по аффиксами находить их соответствия в языке перевода;
- распознавать и употреблять в речи различные средства связи (маркеры дискурса) в тексте для обеспечения его целостности (firstly, to begin with, however, as for me, finally, at last, etc.);
- использовать языковую догадку в процессе чтения и аудирования (догадываться о значении незнакомых слов по контексту, по сходству с русским/ родным языком, по словообразовательным элементам и находить им контекстуальные эквиваленты в языке перевода.

Грамматическая сторона речи

Обучающийся научится:

- Оперировать в процессе устного и письменного общения основными синтаксическими конструкциями в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять в прямом и обратном переводе различные коммуникативные типы предложений: утвердительные, вопросительные (общий, специальный, альтернативный, разделительный вопросы), отрицательные, побудительные (в утвердительной и отрицательной формах);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе распространенные и нераспространенные простые предложения, в том числе с несколькими обстоятельствами, следующими в определенном порядке (We moved to a new house last year);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе сложноподчиненные предложения с союзами и союзными словами what, when, why, which, that, who, if, because, that's why, than, so, for, since, during, so that, unless;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе сложносочиненные предложения с сочинительными союзами and, but, or;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе условные предложения реального (Conditional I – If I see Jim, I'll invite him to our school party) и нереального характера (Conditional II – If I were you, I would start learning French);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе предложения с конструкцией I wish (I wish I had my own room);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе предложения с конструкцией so/such (I was so busy that I forgot to phone my parents);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкции с герундием: to love / hate doing something; stop talking;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкции с инфинитивом: want to do, learn to speak;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе инфинитив цели (I called to cancel our lesson);
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе конструкцию it takes me ... to do something;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе косвенную речь;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе глаголы в наиболее употребляемых временных формах: Present Simple, Present Continuous, Future Simple, Past Simple, Past Continuous, Present Perfect, Present Perfect Continuous, Past Perfect;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе страдательный залог в формах наиболее используемых времен: Present Simple, Present Continuous, Past Simple, Present Perfect;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе различные грамматические средства для выражения будущего времени – to be going to, Present Continuous; Present Simple;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе модальные глаголы и их эквиваленты (may, can/be able to, must/have to/should; need, shall, could, might, would);
- согласовывать времена в рамках сложного предложения в плане настоящего и прошлого;

- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе имена существительные в единственном числе и во множественном числе, образованные по правилу, и исключения;
- употреблять в речи определенный/неопределенный/нулевой артикль;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе личные, притяжательные, указательные, неопределенные, относительные, вопросительные местоимения;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, и исключения;
- переводить на русский язык и использовать в обратном переводе наречия в положительной, сравнительной и превосходной степенях, а также наречия, выражающие количество (many / much, few / a few, little / a little) и наречия, выражающие время;
- употреблять предлоги, выражающие направление движения, время и место действия.

Обучающийся получит возможность научиться:

- распознавать и правильно переводить сложноподчиненные предложения с придаточными: времени с союзом since; цели с союзом so that; условия с союзом unless; определительными с союзами who, which, that и адекватно передавать и на языке перевода;
- распознавать и правильно употреблять в переводе сложноподчиненные предложения с союзами whoever, whatever, however, whenever;
- распознавать и употреблять в переводе различные способы выражения экспрессивной модальности;
- распознавать и употреблять в переводе способы выражения сожаления о настоящем и прошлом;
- распознавать и употреблять в переводе предложения с конструкцией I wish; If only
- распознавать и употреблять в переводе 4 типа Verb Patterns;
- распознавать и употреблять в переводе конструкции It takes me ...to do something; to look / feel / be happy;
- распознавать и употреблять в переводе определения, выраженные прилагательными, в правильном порядке их следования;
- распознавать и употреблять в переводе глаголы в формах страдательного залога Future Simple Passive, Present Perfect Passive;
- распознавать и правильно употреблять в переводе модальные глаголы need, shall, might, would;
- распознавать по формальным признакам и понимать значение неличных форм глагола (инфинитива, герундия, причастия I и II, отглагольного существительного) и адекватно употреблять их в переводе;
- распознавать и употреблять в переводе словосочетания «Причастие I+существительное» (a playing child) и «Причастие II+существительное» (a written poem).

Социокультурные знания и умения

Обучающийся научится:

- употреблять в устном и письменном переводе и в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах языка перевода и родного языка;
- представлять родную страну и культуру на английском языке;

- понимать социокультурные реалии при чтении, аудировании и переводе;

Обучающийся получит возможность научиться:

- использовать социокультурные реалии при переводе;
- находить сходство и различие в традициях родной страны и страны/стран языка перевода.

Компенсаторные умения

Обучающийся научится:

- выходить из положения при дефиците языковых средств: использовать переспрос при говорении.

Обучающийся получит возможность научиться:

- использовать перифраз, синонимические и антонимические средства при переводе;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой при аудировании, чтении и переводе.

В результате изучения курса гид-перевода в 10 – 11 классах учащийся приобретает когнитивную составляющую по теории перевода(гид-перевод) с позиции умений:

в переводе

- делать предпереводческий анализ текста;
- проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений русского и английского языков на лексическом, грамматическом уровнях;
- выполнять различные виды перевода: устный подготовленный, устный с листа, полный письменный, реферативный;
- выполнять последовательный перевод, пользуясь записью смысловых опорных пунктов;
- выполнять перевод предложений, содержащих лексические и грамматические трудности с русского языка на английский, осуществлять системные трансформации;
- делать анализ результатов перевода (редактирование, оценка адекватности);
- осуществлять последовательный перевод билингвального диалога.

в профессионально-ориентированной деятельности(экскурсоведение)

- подбирать необходимый тематический материал и самостоятельно составлять текст экскурсии в соответствии с требованиями методики;
- составлять план экскурсии;
- излагать текст последовательно в хорошем темпе в форме экскурсии, заочной экскурсии, презентации слайдов;
- владеть голосом, интонациями, хорошим, четким произношением;
- владеть приемами показа объектов, иллюстраций, привлечения внимания слушателей-экскурсантов;
- ответить на вопросы по теме экскурсии;

- создавать презентации материала с использованием мультимедийных технологий;
проводить самоанализ деятельности.

получают опыт деятельности по направлению:

чтение:

- читать аутентичные профильные тексты научного и научно-популярного стиля, используя основные виды чтения (ознакомительное, поисковое, глубокое);
- извлекать необходимую информацию из аутентичных иноязычных источников;
- выбирать вид чтения в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- определять дискурсивную структуру суждения; определять тему и проблему текста;
- свертывать информацию текста, т.е. осуществлять информационную компрессию текста.

овладевают:

- навыками компетентностного чтения;
- основными переводческими навыками (девербализация, трансформация и переключение);
- навыками применения лексических, грамматических и синтаксических трансформаций;
- навыками информационного сжатия текста;
- навыками выполнения адекватного прямого письменного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного обратного письменного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного прямого устного перевода со слуха информации в сфере профессиональной коммуникации;
- навыками выполнения адекватного прямого устного перевода с листа текстов в сфере профессиональной коммуникации.

получают опыт использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных;
- соблюдения этикетных норм межкультурного общения;
- расширения возможностей использования новых информационных технологий в профессионально - ориентированных целях;
- расширения возможностей трудоустройства и продолжения образования;
- участия в профильно-ориентированных Интернет-форумах, межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах;
- обогащения своего мировосприятия, осознания места и роли родного и иностранного языков в сокровищнице мировой культуры.

Тематическое планирование с учетом рабочей программы воспитания

Модули рабочей программы воспитания КОГОАУ ВГГ

«Школьный урок» Одним из приоритетных направлений воспитательной работы Вятской гуманитарной гимназии определено духовно-нравственное воспитание. В рамках школьного урока духовно-нравственное воспитание реализуется через:

- использование воспитательных возможностей содержания учебного предмета: демонстрацию примеров ответственного, гражданского поведения, проявления человеколюбия и добросердечности; подбор соответствующих текстов для чтения, задач для решения, проблемных ситуаций для обсуждения в классе;

- привлечение внимания школьников к ценностному аспекту изучаемых на уроках явлений, организация их работы с получаемой на уроке социально значимой информацией – инициирование ее обсуждения, высказывания учащимися своего мнения по ее поводу, выработки своего к ней отношения;

- установление доверительных отношений между учителем и его учениками, способствующих позитивному восприятию учащимися требований и просьб учителя, привлечению их внимания к обсуждаемой на уроке информации, активизации их познавательной деятельности;

- побуждение школьников соблюдать на уроке общепринятые нормы поведения, правила общения со старшими (учителями) и сверстниками (школьниками), принципы учебной дисциплины и самоорганизации;

- применение на уроке интерактивных форм работы учащихся, наиболее эффективных на разных ступенях образования;

- включение в урок элементов проектно-исследовательской деятельности, что дает школьникам возможность приобрести навык самостоятельного решения теоретической проблемы, навык генерирования и оформления собственных идей, навык публичного выступления перед аудиторией, аргументирования и отстаивания своей точки зрения.

Цель: приобретение обучающимися соответствующего базовым ценностям опыта поведения, опыта применения сформированных знаний и отношений на практике (то есть в приобретении ими опыта осуществления социально значимых дел).

Воспитывающий потенциал урока реализуется через подбор воспитывающего содержания материала, в основе которого лежат базовые национальные ценности: патриотизм, социальная солидарность, гражданственность, семья, труд и творчество, наука, традиционные российские религии, искусство и литература, природа, человечество.

В средней школе базовые ценности формируются на разных школьных предметах. Наиболее эффективное формирование данных ценностей происходит посредством применения учителем на уроке интерактивных форм работы: урок-гостиня, урок семейного чтения, урок-мастерская (результатом которого становится создание семейного древа), урок-экскурсия, урок-диспут, музыкальный урок, урок-конференция, круглый стол, урок-погружение в тему, недели-погружения (например, «Неделя иностранных языков»), урок-дебаты, уроки-дискуссии, урок-мастерская, урок погружение в понятие, урок-ролевая игра, урок-конференция, урок-лекция, урок-практикум, неделя науки, музейный урок, интегративные образовательные экспедиции, библиотечный урок, музейный урок, театральный урок, урок-встреча с представителями культуры и искусства, уроки-экскурсии в Дендропарк, уроки-концерты, уроки-профессиональные пробы, уроки-волонтерские акции, уроки-дискуссии с представителями разных стран.

Базовая ценность «семья» формируется при обсуждении таких понятий, как любовь и верность, достаток, уважение к родителям, забота о старших и младших, забота о продолжении рода. Воспитательный потенциал семейных ценностей реализуется через уроки, которые проводят родители, являющиеся специалистами в какой-либо сфере деятельности.

«Патриотизм» как ценность формируется при изучении тем, связанных с Россией и ее народом, малой родиной.

Через обсуждение вопросов личной и национальной свободы, доверия к людям, институтам государства и гражданского общества, понятия справедливости, милосердия, чести и достоинства формируется ценность «социальная солидарность».

Формирование «гражданственности» предполагает знания о правовом государстве, гражданском обществе, законе и правопорядке, свободе совести и вероисповедания, понимание того, что человек живет в поликультурном мире.

Формирование целеустремленности, настойчивости и уважения к труду происходит через позитивного отношения к понятиям «творчество» и «созидание»,

Формирование научной картины мира, развитие стремления к истине, понимание ценности знаний.

Базовая ценность «традиционные российские религии» формируется через обсуждение вопросов, связанных с представлениями о вере, духовности, религиозной жизни человека, ценности религиозного мировоззрения, толерантности.

Формирование ценности «искусство и литература», где обучающиеся знакомятся с понятиями «красота», «гармония», «духовный мир человека», «нравственный выбор», «смысл жизни», «эстетическое развитие».

Формирование представления обучающихся об эволюции, родной земле, заповедной природе, планете Земля.

Понимание мира во всём мире, знакомство с многообразием культур и народов, рассмотрение прогресса человечества, получение представления о международном сотрудничестве.

«Ключевые дела» – это главные традиционные общегимназические дела. Коллективный гимназический проект – традиционный ежегодный проект, объединяющий одной темой, идеей все события, происходящие в школе. КГП ежегодно меняется, как правило, состоит из 4 тематических частей, реализующихся в рамках учебных четвертей. Традиционные гимназические праздники – ежегодно проводимые творческие дела, связанные со значимыми для детей и педагогов знаменательными датами. Традиционные гимназические события – ежегодно проводимые дела, не являющиеся праздниками, но определяющие атмосферу гимназического сообщества. Защита чести школы в конкурсах, соревнованиях, олимпиадах.

«Профориентация» Совместная деятельность педагогов и школьников по направлению «профориентация» включает в себя профессиональное просвещение школьников. Задача совместной деятельности педагога и ребенка – подготовить школьника к осознанному выбору своей будущей профессиональной деятельности. Создавая профориентационно значимые проблемные ситуации, педагог актуализирует профессиональное самоопределение обучающихся, позитивный взгляд на труд в постиндустриальном мире, охватывающий не только профессиональную, но и непрофессиональную составляющие такой деятельности.

Выбранные из модуля «Школьный урок», «Ключевые дела», «Профориентация» цели и задачи относятся к разделам рабочей программы курса по выбору Теории и практики перевода (гид перевод).

<i>Название темы</i>	<i>Кол-во часов</i>
10 класс	
Туризм	32
Архитектура	32
Храмовые сооружения	20
Город Киров	44
11 класс	
Российская Федерация	32
Города России. Москва	32
Живопись	32
Традиции русского народа	32
Экзамен	8
Резерв 8	
ИТОГО	272

Содержание курса по выбору

Содержание обучения по аспекту «Перевод» составляют следующие знания и умения.

Учащиеся продолжают знакомиться и систематизировать свои знания по основам теории перевода:

- об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований;
- о технике и методике перевода;
- о видах перевода;
- о видах переводческих трансформаций: лексических, грамматических и структурных;
- о стилистической, смысловой и прагматической адекватности перевода;
- об основах теории текста;
- об уровнях семантических соответствий;
- о функциональных стилях (публицистическом, научном, научно-популярном, художественном, деловом).

При обучении переводу продолжают развиваться основы филологического образования, формируются представления:

- о таких лингвистических дисциплинах, как фонетика, лексикология, грамматика, стилистика,

- о различиях между русским и иностранным языком;
- о различных типах лексических единиц, омонимии, синонимии, полисемии;
- об интернациональных словах и «ложных друзьях» переводчиков;
- о типах словообразования.

В рамках практического курса обучающиеся овладевают рядом умений и навыков.

Филологические умения и навыки:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- определять цель перевода и выбирать адекватные виды перевода;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и эмоциональной адекватности;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках;
- расширять потенциальный словарь за счет овладения употреблением интернациональной лексикой, новыми значениями известных слов, новыми словами, образованными на основе продуктивных способов словообразования;
- совершенствовать навыки самоконтроля правильности лексико-грамматического оформления речи.

Компенсаторные умения и навыки:

- использовать паралингвистические (внеязыковые) средства;
- использовать справочный аппарат;
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации;
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и смысловой догадки.

Учебно-познавательные умения:

- самостоятельно и мотивированно организовывать свою познавательную деятельность (от постановки цели до получения и оценки результата) при работе с одноязычными и двуязычными материалами;
- осуществлять сравнительный анализ систем родного и иностранного языка, находить лексические, грамматические и структурные соответствия в анализируемых языковых системах;
- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии;
- осуществлять поиск нужной информации по заданной теме в иноязычных источниках различного типа;
- отделять основную информацию от второстепенной;
- передавать содержание информации адекватно поставленной цели (сжато, полно, выборочно).

Акцент в курсе «Гид-переводчик» делается на овладение учащимися

механизмом билингвизма, который включает в себя умения:

- девербализации – умением отвлечься от формальных признаков конкретных слов, представить и запомнить содержание сообщения и передать его языковыми средствами другого языка;
- аудирования – восприятия англо-язычной речи на слух с различными уровнями понимания (основного содержания, выборочного, полного) в зависимости от коммуникативной задачи с акцентом на полное понимание. Переводчик должен владеть хорошим фонематическим слухом, памятью, уметь прогнозировать дальнейшую информацию и владеть умениями адекватного, максимально полного и точного воспроизведения текста высказывания на языке перевода;
- переключения с языка-оригинала на язык перевода;
- осуществления лексических, грамматических, структурных и стилистических трансформаций – умение подбирать адекватные лексические, грамматические и стилистические средства и способы выражения смысла в языке перевода.

Принципы построения каждой темы программы:

- 1) изучение экскурсоведческого материала (получение новой или обобщение имеющейся информации, введение англоязычной лексики, упражнения на ее усвоение);
- 2) развитие навыков устной монологической и диалогической речи, аудирования;
- 3) контроль умений и навыков устной речи и знания тематической лексики;
- 4) выполнение творческой работы;
- 5) ознакомление с основами теории перевода;
- 6) анализ лексико-грамматических трудностей перевода;
- 7) практика перевода на тематическом материале (письменный и устный абзацно-фразовый перевод звукозаписи, интерпретация письменного текста и текста в звукозаписи, перевод со слуха билингвальных диалогов, перевод тематического экскурсоведческого текста с русского языка на английский со зрительной опорой и без нее, устный перевод с листа, полный письменный);
- 8) контроль уровня сформированности умений и навыков перевода.

Специфика материала и цели программы предполагают проведение практических занятий с профессиональными экскурсоводами, занятий, призванных создать ситуации близкие к реальным профессиональным действиям гидов (разработка текста и маршрута экскурсии, ее проведение) и переводчика (перевод речи экскурсовода, выступление посредником в общении разноязычных коммуникантов).